



# FORUM URBAIN MONDIAL 7

MEDELLIN du 5 au 11 avril 2014



Participation  
du Ministère  
de la Culture  
et de la  
communication  
au  
FORUM URBAIN  
MONDIAL 7  
dans le cadre du  
Partenariat français  
pour la ville  
et les territoires  
Alain Marinos – 07/05/2014





Avec les remerciements et les félicitations à Jeanne Montagnon pour la coordination depuis Paris et à l'équipe de l'ADETEF qui assure le secrétariat technique du PFVT



## FORUM URBAIN MONDIAL 7: participation du Ministère de la Culture et de la communication dans le cadre du Partenariat français pour la ville et les territoires

Alain Marinos - 07/05/2014



Le Forum Urbain Mondial (FUM), principale conférence portant sur les enjeux mondiaux auxquels les villes et les territoires doivent faire face, marque un temps privilégié pour le Partenariat Français pour la ville et les territoires (PFVT) dont la mission principale est de fédérer les acteurs français développant des actions de coopération dans le domaine de l'urbain.

La 7ème session du Forum Urbain Mondial s'est tenue sur le thème de «l'équité urbaine dans le développement: villes pour la vie» du 5 au 11 avril à Medellín, en Colombie; une ville qui s'est montrée « exemplaire, tant d'un point de vue physique qu'institutionnel, dans la priorité donnée aux communautés vulnérables, en leur offrant des solutions pour une mobilité accessible, une gouvernance inclusive, une éducation de qualité, la reconquête de l'espace public et des espaces verts ».

Les 4 images de la page suivante, extraites des documents et panneaux présentés sur le Pavillon de la Colombie, illustrent la place de la culture dans les politiques de développement durable du pays. 1/ La culture est citée comme « moteur du développement urbain » au même titre que l'environnement et la planification. 2/ « Les Paysages culturels du café de la Colombie » récemment inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, sont appréhendés en terme d'écosystème culturel (voir page 11, second paragraphe). 3/ le réseau des bibliothèques irrigue le territoire et ... 4/ accompagne le développement du «métrocable» de Medellín. Mme Maria Claudia Lopez Sorzano, Vice Ministre Colombienne de la culture (voir organigramme en annexe 3 page 24), s'est exprimée clairement sur l'importance de la culture, dans le cadre du Forum (voir page 5 son interview publiée dans « El Mundo » du 7 avril 2014) .

1

# LA CULTURA, EL MEDIO AMBIENTE Y LA PLANEACIÓN, MOTORES DEL DESARROLLO URBANO.

Traduction: « la culture, l'environnement et la planification, moteurs du développement urbain ».

*7º Foro Urbano Mundial  
Medellín, 5 al 11 de abril.*

3

## 101 bibliotecas públicas serán entregadas en estos 4 años, todas dotadas con colecciones bibliográficas, mobiliario y una sala especial para la Primera Infancia.



2



4



**La viceministra de Cultura, María Claudia López, habló sobre la gestión cultural en Colombia y las revisiones necesarias de este sector, a la hora de hablar de urbanismo.**

**Daniel Grajales**  
cultura@elmundo.com  
Twitter: @danielgrajales

Vice-minister: "9 out of 10 points for culture in Colombia"

# Viceministra: "9 de 10 puntos para la cultura en Colombia"

El conocimiento ancestral y las culturas indígenas también tienen un rol vital dentro del proceso urbanístico. Sus reflexiones también pueden nutrir los conceptos que desarrollan profesionales de diferentes áreas. El urbanismo, el crecimiento de las ciudades y la "Equidad urbana en el desarrollo -ciudades para la vida", como lo plantea el tema central del Foro Urbano Mundial en esta séptima edición, no están alejados de la cultura.

"Los abuelos o 'taitas' hutitos continuaban asesorando a los antropólogos e historiadores sobre la historia de sus Malocas. Yo les pedí a esta etnia que hiciera una edificación de estas para el Foro y no hay planos, no hay arquitectura, es un concepto que ellos pueden desarrollar", aseguró el arquitecto de Naciones Unidas, Eduardo Feverhake, curador de la exposición ONU Hábitat.

Una forma de retroalimentación y toma de decisiones en la que se plantea una hermenéutica en el avanzar de las ciudades, que será válida para que el Ministerio de Cultura de Colombia, representado por la viceministra de esta entidad pública, María Claudia López, participe en la discusión que plantea el evento a partir de la presentación de proyectos como la gestión del ordenamiento territorial del Paisaje Cultural Cafetero, la recuperación de la Albarrada de Mompop, la preservación de los centros históricos y la rehabilitación y el fortalecimiento de la infraestructura cultural del país, entre otros.

Por ello, López participará en el conversatorio: "La ordenación de paisaje rural: el caso del Paisaje Cultural Cafetero de

Además de esta conversación con la viceministra de Cultura, el Ministerio contará con un stand en el Pabellón Colombia en el que expondrá sus proyectos.



Colombia", que tendrá lugar el próximo miércoles, de 2:00 a 4:00 p.m., en la Sala Seis del Pabellón Amarillo de Plaza Mayor.

A propósito de esta participación en el Foro, EL MUNDO habló con la viceministra de Cultura sobre los impactos que tiene el desarrollo de las ciudades en su cultura y los aspectos que deben ser tenidos en cuenta a la hora de tomar decisiones que puedan afectar el patrimonio.

"¿Por qué es importante revisar aspectos ligados a la cultura cuando se está haciendo una planeación del crecimiento de las ciudades?"

"El lema de este foro son la cohesión social, la equidad, las ciudades vivas e

incluyentes, lo que habla de oportunidades para todo el mundo. Por ello, hemos hecho hincapié en que el acceso a los bienes culturales es muy importante y debe estar dentro del planeamiento de una ciudad.

Por ejemplo, una ciudad puede tener muchos equipamientos, pero carecer de manifestaciones culturales, es decir, lugares como teatros, archivos, museos, sitios para la danza, entre otros. Uno de los ejemplos más cercanos es el de la Red de Bibliotecas Públicas de Medellín, que dejan claro que estas dinámicas traen una cohesión social alrededor de ellas y mejoran la calidad de vida".

"Viceministra, con el crecimiento de las ciudades también crecen los públicos, ¿cómo se puede lograr que esos públicos crezcan con mayor cercanía a la cultura?"

"Hay varias formas. Primero un tema de sensibilización, luego el acceso, si hay carencias de espacios para representar las habilidades e talento se ve aminorado y se va a perder, no van a poder manifestarse, por ello insistimos en que tiene que haber equipamientos.

Si observamos las bibliotecas públicas y las escuelas de música, por ejemplo, muestran que en este país más de 900 municipios son pequeñas y muchas de las personas colombianas no tienen un libro,

# "9 de 10 puntos para la cultura en Colombia"



17 años en diferentes cargos del Ministerio de Cultura de Colombia lleva María Claudia López.

el único medio de acceso es la biblioteca pública. Si no existe, para que las personas se sientan a gusto leyendo, el país no va a cambiar, seguiremos teniendo malos resultados como los de las Pruebas Pisa, que están relacionados con la lectura. Igual pasa con las escuelas de música.

También los desarrollos normativos son importantes, como la Ley de Espectáculos Públicos que redistribuye los ingresos para fortalecer, rehabilitar y crear nuevos espacios culturales".

El Foro Urbano Mundial propone una conversación entre diferentes ciudades que permite evidenciar sus procesos, ¿de las propuestas de gestión cultural de otras ciudades, cuáles le gustaría implementar en el país?"

"Recentemente estuve hablando con la ministra de Cultura de Brasil, invitado especial al Iberoamericano de Teatro en Bogotá, y me comentó que tienen una especie de bono cultural como los de Sodexo Pass, que los empleados pueden gastarse en conciertos, teatros, entradas a museos, y varias alternativas más, y me pareció muy interesante para incentivar el mercado cultural en Colombia. Vamos a revisar cómo podríamos implementarlo".

"¿Cómo observa usted el crecimiento de las ciudades colombianas en los últimos años y de qué manera puede verse una influencia del sector cultural en ello?"

"Hay mucha dependencia. A mi particularmente me llama mucho la atención la muy ligada a la cultura en buena parte, con las Bibliotecas Públicas, el emprendimiento cultural, la adaptación de plazas y parques para actividades culturales. Si vamos ya a hablar de otras ciudades podríamos decir que les falta mucho, que la carencia es muy grande en términos de infraestructura cultural. Estamos proyectando entregar 101 bibliotecas públicas a agosto de este año, en esos municipios que hay más carencias y dificultades de acceder".

"¿sted habló de los resultados de la educación, de lo que evidenciaron las Pruebas Pisa, ¿si tiene que calificar la cultura en Colombia entre 1 y 10, cómo lo haría?"

"Va siendo cada vez mejor, se nota en lo que el Ministerio de Cultura ha tenido de incremento en presupuesto,

## Análisis

A propósito de que recientemente la Fuerza Aérea Colombiana está transportando la madera necesaria para realizar un resguardo indígena Emberá en la zona chocona, que había sido desplazado por la violencia, la viceministra de Cultura, María Claudia López, analizó la importancia de la realización de proyectos, desde el conocimiento de las particularidades de estos territorios:

"Muchas veces no es claro que Colombia es un país pluriétnico y multicultural. Por eso, desde el Ministerio actuamos con enfoque diferencial, por ejemplo, construimos bibliotecas en comunidades indígenas, en resguardos indígenas y sabemos que el modelo de construcción no

puede ser igual, las colecciones deben ser elaboradas de la mano de esas personas. Debe tenerse en cuenta que no pueden enfocarse los esfuerzos más allá que en el cuidado de ese patrimonio inmaterial". Reflexiones como esta son realizadas en todo el mundo, en Madrid, España, por ejemplo, la Universidad Politécnica de esa ciudad y su Escuela Técnica Superior de Arquitectura crearon la asignatura "Cultura e historia del urbanismo", la cual sus estudiantes estudian fenómenos "tratando de identificar los conceptos, su extensión, implicaciones y alcances mediante la comparación entre los diversos autores durante sesiones de discusión", según su "Carta descriptiva de contenidos".

de manera ostensible. Grandes planes nacionales como el de Lectura y escritura, el Fondo de desarrollo cinematográfico, la Ley de espectáculos públicos" son recientes, lo digo desde más varios años de experiencia en esta entidad pública. Para mí lo más importante es que la cultura ha logrado dejar

de ser para unos pocos y se ha vuelto transversal con las demás áreas. Hoy el sector cultural tiene que ver con todos los otros ministerios como el de Vivienda, Ambiente, Educación, Hacienda, Comunicaciones, está un poco en todo. El balance es más que positivo. Yo le pondría nueve de diez puntos a la gestión actual de la cultura en Colombia".

"¿Qué aspectos de la cultura deben ser tenidos en cuenta en el momento de estructurar proyectos con comunidades establecidas en un territorio?"

"Todo debe ser tenido en cuenta, porque la cultura es parte del ser humano, de la vida, y sino se tienen presentes las formas de vida, los valores culturales, las prácticas de las comunidades, uno no

puede ir a una comunidad a dotar una sala de danzas cuando no se conoce siquiera el ballet.

Hay que saber de esa comunidad, porque la solución puede ser peor que la enfermedad. Si alguna comunidad étnica se va a ausentar de su territorio por algún motivo, ya que más que una reubicación física se está hablando de su parte afectiva, sus referentes, sus prácticas. Tiene que tener al 100% el tema cultural, sino el proyecto no va a funcionar".

"¿Qué afecta más a la cultura en Colombia, el conflicto o el desconocimiento?"

"Las dos cosas: un conflicto desplaza, destruye; pero el desconocimiento también puede ser peligroso ya que puede tener los mismos efectos. El conflicto es muy duro, el que está desplazado perdió a un ser querido, pero también puede perder su casa, sus manifestaciones, su memoria, cosas que en otros lugares no los van a tener, es bien grave".



## Arte y parte

Pappano



El director de orquesta británico Antonio Pappano cree que los teatros de ópera "tienen que trabajar" para atraer a los jóvenes y ayudar a difundir este género musical, como hace la Royal Opera House de Londres con su desmoronamiento en los cines. El director musical de la ópera de Covent Garden, de 54 años, es un apasionado de este acercamiento. Si bien reconoce que mucha gente llega a la ópera "myr tarde" en la vida, dijo en una entrevista, en su despacho de este prestigioso teatro.

"La ópera afirmó- suele ser algo a lo que la gente llega muy tarde en la vida. Uno no tiene que disculparse por ello. Tal vez uno está más afeitado, tienes más dinero, más tiempo y ha decidido lo que quiere en la vida. Es un asunto complejo, no es tan simple".

Santos



El presidente colombiano Juan Manuel Santos celebró con un "hilo" en la cultura del país el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, cuyo decimonovena edición comenzó el pasado viernes. "En nuestro festival no hay extranjeros, ni lenguas diversas: todos somos de la misma racialidad, la del teatro, y todos hablamos el mismo idioma, el del arte", manifestó el mandatario en un mensaje publicado por la Casa de Nariño.

## Congreso



Desde mañana y hasta el próximo sábado 12 de abril se llevará a cabo en Bogotá la versión 94 del Congreso de la Sociedad Internacional para las Artes Escénicas, Ispa, considerado el más importante del sector en el ámbito mundial.

Este año Bogotá, como ciudad anfitriona elegida para realizar este evento, después de pasar por ciudades como Sao Paulo, Londres, Berlín, París, Hong Kong, entre otras, recibirá a más de 400 personas entre artistas, gestores y directores del sector de las artes escénicas, quienes durante 6 días desarrollarán el tema "lo que las artes mueven", a través de un debate sobre el papel de las artes en la transformación de la sociedad.



Cifras de la ONU indican que más de la mitad de la humanidad vive en zonas urbanas. CORTESÍA

**Interview dans "EL MUNDO" du 7 avril 2014 de Mme. Maria Claudia Lopez Sorzano, Vice-Ministre Colombienne de la culture dans le cadre de Forum Urbain Mondial de Medellin**



**UN HABITAT**  
FOR A BETTER URBAN FUTURE

**WUF7 Entrance**  
/ Entrada WUF7

  
Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
  
MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

  
Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
  
MINISTÈRE  
DE L'ÉGALITÉ  
DES TERRITOIRES  
ET DU LOGEMENT

MINISTÈRE  
DE L'ÉCOLOGIE,  
DU DÉVELOPPEMENT  
DURABLE  
ET DE L'ÉNERGIE

  
Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ministère  
**Culture  
Communication**

**ACCAD**  
ASSOCIATION  
DES CONSULTANTS  
EN AMÉNAGEMENT  
ET DÉVELOPPEMENT  
DES TERRITOIRES

**ADEME**

# Pavillon France



# Inauguration



## Le Ministère de la culture et de la communication a réuni une délégation internationale pour participer au Forum Urbain Mondial 7.

Sur la photo ci-dessous autour de la Vice Ministre Colombienne de la culture, le Président et le Directeur de l'Alliance Française, le Sénateur honoraire Yves Dauge, co-Président du PFVT, et la délégation internationale reflet de coopérations exemplaires avec la France. Cette délégation a été constituée à l'initiative de la Direction générale des patrimoines et du Secrétariat général du Ministère de la culture et de la communication (MCC),



De gauche à droite: **Shikha Jain** (Inde), **Svobodna Vrantcheva** (Bulgarie), **Yves Dauge** (France, UNESCO), **Carlos Eduardo Chavez Gonzalez** (Colombie, Président de l'Alliance Française de Medellin), **Maria Claudia Lopez Sorzano** (Colombie, Vice-Ministre de la Culture), **Alain Villechalane** (France, Directeur de l'Alliance Française de Medellin), **Varinia Taboada** (France- Amérique du Sud) , **Jean-Michel Galley** (France) **Alain Marinos** (France), **Françoise Ged** (France) , **Jean-François Parent** (France , Amérique du Sud) , **Zhang Peng** (Chine), **Minja Yang** (France, Japon, Belgique), **M. Fernando Flores Espinosa** (Colombie, absent sur la photo) .

La liste détaillée des membres de la délégation réunie par le MCC est jointe en annexe.

Trois événements majeurs pour cette délégation.

- 1 / Le « networking event » (événement) sur la gouvernance dans les quartiers historiques
- 2 / L'inauguration de quatre expositions à l'Alliance Française ,
- 3 / La soirée débat organisée par l'Alliance Française de Medellin,

## **1 / Le « networking event » sur le thème de la gouvernance dans les quartiers historiques**

L'ensemble de la délégation internationale réunie par le Ministère de la culture, a participé au «networking event» présidé par Minja Yang, sur le thème de la gouvernance dans les quartiers historiques,

Constatant que le patrimoine joue un rôle culturel dont les impacts économiques et sociaux s'avèrent de plus en plus marquants, s'appuyant sur nos expériences et nos échanges internationaux, à travers des exemples concrets, nous cherchons à trouver un équilibre entre innovation et préservation du patrimoine, afin de permettre un développement «soutenable»<sup>1</sup> des villes et des territoires, pour les habitants.

Pour mémoire les **objectifs** fixés sont:

### **1 / Porter une attention particulière au « cœur » de la ville.**

Les quartiers historiques constituent des écosystèmes culturels fragiles, une ville est une entité vivante qu'il s'agit de préserver et mettre en valeur pour les habitants.

### **2/ Favoriser l'équité dans les villes historiques : planification, dispositifs opérationnels et services essentiels.**

Nécessaire à l'équité dans le projet urbain, le développement d'activités économiques et de services de proximité doit accompagner la réflexion sur les dispositifs opérationnels.

### **3 / Renforcer la bonne gouvernance pour revitaliser les centres-villes historiques.**

L'approche sociale et humaine est indissociable d'un travail avec les habitants pour une revitalisation durable. La législation urbaine tend à devenir un processus de dialogue, base d'un langage commun compris par tous.

La France a des atouts dans le domaine culturel qui suscitent l'intérêt de nombreux autres pays. Au regard du succès de cet événement, croisé avec celui organisé par la Vice-Ministre Colombienne de la culture (voir chapitre suivant) qui a assisté à notre « networking event », il apparaît aujourd'hui essentiel et opportun de promouvoir la dimension culturelle en terme d'URBANITE, dans la planification urbaine des pays du Sud comme du Nord.

1: De l'anglais « sustainable development », c'est à dire un développement qui peut se supporter, s'endurer.



**RENFORCER LA BONNE GOUVERNANCE POUR REVITALISER DURABLEMENT LES VILLES HISTORIQUES**  
**STRENGTHENING GOOD GOVERNANCE TO REVITALIZE HERITAGE CITIES**  
**ENFATIZAR LA BUENA GOBERNANZA PARA REVITALIZAR DURABLEMENTE LAS CIUDADES HISTÓRICAS**

**PAVILLON JAUNE**  
**SALLE 13 / 9 AVRIL**  
**16H30 - 18H30**

**YELLOW PAVILLON**  
**ROOM 13 / 9 APRIL**  
**4H30 - 6H30 PM**

**PABELLON AMARILLO**  
**SALA 13 / 9 DE ABRIL**  
**16H30 - 18H30**



Flyer annonçant l'événement

NETWORKING EVENT N°82  
 FORUM URBAIN MONDIAL  
 WORLD URBAN FORUM  
 FORO URBANO MUNDIAL



FR

RENFORCER LA BONNE GOUVERNANCE POUR REVITALISER DURABLEMENT LES VILLES HISTORIQUES

LE PATRIMOINE JOUE UN RÔLE CULTUREL DONT LES IMPACTS ÉCONOMIQUES ET SOCIAUX S'AVÈRENT DE PLUS EN PLUS MARQUANTS. S'APPUYANT SUR NOS EXPÉRIENCES ET NOS ÉCHANGES INTERNATIONAUX, NOUS PROPOSONS DE TROUVER UN ÉQUILIBRE ENTRE INNOVATION ET PRÉSERVATION DU PATRIMOINE, AFIN DE PERMETTRE UN DÉVELOPPEMENT «SOUTENABLE» POUR SES HABITANTS.

- OBJECTIFS:
- 1 / PORTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE AU « CŒUR » DE LA VILLE. UNE VILLE EST UNE ENTITÉ VIVANTE. AU CŒUR DE LA VILLE, LES QUARTIERS HISTORIQUES CONSTITUENT DES ÉCOSYSTÈMES CULTURELS FRAGILES, QU'IL S'AGIT DE PRÉSERVER ET METTRE EN VALEUR POUR LES HABITANTS.
  - 2 / L'ÉQUITÉ DANS LES VILLES HISTORIQUES : PLANIFICATION, DISPOSITIFS OPÉRATIONNELS ET SERVICES ESSENTIELS. NÉCESSAIRE À L'ÉQUITÉ DANS LE PROJET URBAIN, LE DÉVELOPPEMENT D'ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES ET DE SERVICES DE PROXIMITÉ DOIT ACCOMPAGNER LA RÉFLEXION SUR LES DISPOSITIFS OPÉRATIONNELS.
  - 3 / RENFORCER LA BONNE GOUVERNANCE POUR REVITALISER LES CENTRES-VILLES HISTORIQUES. L'APPROCHE SOCIALE ET HUMAINE EST INDISSOCIABLE D'UN TRAVAIL AVEC LES HABITANTS POUR UNE REVITALISATION DURABLE. LA LÉGISLATION URBAINE TEND À DEVENIR UN PROCESSUS DE DIALOGUE, BASE D'UN LANGAGE COMMUN COMPRIS PAR TOUS.

EN

STRENGTHENING GOOD GOVERNANCE TO REVITALIZE HERITAGE CITIES

HERITAGE PLAYS A VITAL SOCIAL AND CULTURAL ROLE, SIGNIFICANTLY IMPACTING ON THE SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE CITY AND ITS SURROUNDING TERRITORY. DRAWING ON THE BREADTH AND DEPTH OF OUR INTERNATIONAL EXPERIENCE, WE PROPOSE A BALANCE BETWEEN INNOVATION AND PRESERVATION OF HERITAGE IN SECURING SUSTAINABLE DEVELOPMENT FOR THE BENEFIT OF THE INHABITANTS.

- OBJECTIVES:
- 1 / SPECIAL ATTENTION SHALL BE GIVEN TO THE HISTORIC CENTRE, AS A CITY IS A LIVING ORGANISM WHICH FORMS SENSITIVE CULTURAL ECOSYSTEMS TO PRESERVE AND ENHANCE, IN ORDER TO BUILD A BETTER FUTURE FOR ALL.
  - 2 / EQUITY IN HISTORIC CITIES: IN PLANNING, IN OPERATIONAL TOOLS AND IN THE PROVISION OF ESSENTIAL SERVICES, MUST BE THE CORE AIM OF ALL URBAN PROJECTS THROUGH APPROPRIATE DEVELOPMENT OF ECONOMIC ACTIVITIES AND RESPONSIVE LOCAL SERVICES.
  - 3 / STRENGTHENING GOOD GOVERNANCE TO REVITALIZE HISTORIC CITIES, REQUIRE A SOCIAL AND HUMAN APPROACH BASED ON CLOSE RELATIONS WITH THE INHABITANTS, WITH URBAN AND HOUSING LEGISLATION SERVING TO PROMOTE A PROCESS OF DIALOGUE BASED ON A COMMON LANGUAGE UNDERSTOOD BY ALL.

ES

ENFATIZAR LA BUENA GOBERNANZA PARA REVITALIZAR DURABLEMENTE LAS CIUDADES HISTÓRICAS

EL PATRIMONIO CUMPLE EN EL CAMPO DEL URBANISMO UN ROL CULTURAL IMPORTANTE, CUYOS IMPACTOS ECONÓMICOS Y SOCIALES SON CADA VEZ MAS MARCANTES. APOYÁNDONOS EN NUESTRAS EXPERIENCIAS E INTERCAMBIOS INTERNACIONALES, PROPONEMOS ENCONTRAR UN EQUILIBRIO ENTRE INNOVACIÓN Y PRESERVACIÓN DEL PATRIMONIO CON MIRAS AL DESARROLLO "SOSTENIDO".

- OBJECTIVOS:
- 1 / GUARDAR UN CUIDADO AL « CENTRO » HISTÓRICO DE LA CIUDAD. LOS CENTROS URBANOS HISTÓRICOS CONSTITUYEN ECOSISTEMAS CULTURALES FRÁGILES TENIENDO EN CUENTA QUE UNA CIUDAD EST UNE ENTIDAD VIVA, SE HACE NECESARIO SU PRESERVACION Y SU PUESTA EN VALOR.
  - 2 / LA EQUIDAD EN LAS CIUDADES HISTORICAS : PLANIFICACIÓN, DISPOSITIVOS OPERACIONALES Y SERVICIOS BASICOS. LOS CENTROS HISTÓRICOS CONSTITUYEN LABORATORIOS PARA LA PROMOCIÓN DE LA DIVERSIDAD SOCIAL Y CULTURAL. LA PUESTA EN MARCHA DE DISPOSITIVOS OPERACIONALES, FAVORECEN EL DESARROLLO DE ACTIVIDADES ECONÓMICAS Y SERVICIOS DE PROXIMIDAD .
  - 3 / ENFATIZAR LA BUENA GOBERNANZA PARA REVITALIZAR LOS CENTROS HISTÓRICOS. PARA UNA REVITALIZACIÓN DURABLE, EL ENFOQUE SOCIAL Y HUMANO ES INDISOCIABLE DEL TRABAJO CON LOS HABITANTES. TANTO LAS REGLAS, COMO LA LEGISLACIÓN URBANA SON REQUERIDAS A SER EL RESULTADO DE ESTE PROCESO DE DIÁLOGO, BASE DE UN LENGUAJE COMÚN ENTENDIDO Y ADOPTADO POR TODOS.



## 1bis / Deux autres « networking events »

Le Sénateur Yves Dauge a présidé le «networking event» organisé à l'initiative de l'Ecole spéciale d'architecture (ESA) intitulé : «Renouveler les cadres d'interventions urbaines à travers l'urbanisme» dont l'objectif principal était de « mettre en lumière de nouvelles formes de collaboration, dans le champ de l'action comme dans celui du savoir». Participaient à cet événement: Marie-Hélène Fabre (ESA) , Françoise Ged (CAPA), Marlène Ghorayeb (ESA) Claude de Miras (IRD), Catherine Paquette (IRD), Alejandro Restrepo Montoya (Universidad Pontificia Bolivariana), avec la collaboration d'Annik Osmond, empêchée.



Parallèlement, Mme. Maria Claudia Lopez Sorzano, Vice-Ministre Colombienne de la Culture a invité notre délégation au « networking event » qu'elle organisait sur le thème du “paysage culturel du café de la Colombie (PCCC)”, un paysage productif continu consistant en une série de six sites et de dix-huit centres urbains. Le bien, inscrit sur la liste du Patrimoine mondial en 2011, se distingue par **ses caractères naturels, économiques et culturels, combinés**, dans une zone montagnaise.

Le cadre de gestion met fortement l'accent sur **le bien-être économique et social des habitants** et des planteurs de café, sur leur appropriation du patrimoine culturel et sur **la durabilité environnementale de la production caféière au sein du paysage culturel vivant**.

Il apparaît dans la présentation que les plans d'utilisation des sols respectifs doivent encore être intégrés et adaptés aux objectifs du plan de gestion. Des mesures légales supplémentaires sont nécessaires concernant les bâtiments traditionnels urbains et ruraux, qui contribuent à l'importance du PCCC.



**2 / L'inauguration de quatre expositions à l'Alliance Française de Medellin** par Mme Maria Claudia Lopez Sorzano, Vice Ministre Colombienne de la culture, de M. Jean-Marc Laforêt Ambassadeur de France en Colombie et du Sénateur Yves Dauge:

Les quatre expositions illustrent les ateliers de l'Ecole de Chaillot (Cité de l'architecture et du patrimoine - CAPA), à Chinon et à Shuimotou (Chine) en partenariat avec l'université Tongji de Shanghai, le travail conduit en Amérique Latine par l'Ecole nationale supérieure d'architecture (ENSA) de Paris La Villette, et la coopération décentralisée Strasbourg/Udaipur en Inde. Mme Maria Claudia Lopez Sorzano, architecte de formation, a été très sensible à la qualité des expositions, notamment celles produites par l'Ecole de Chaillot (CAPA) dont elle a été diplômée en 1995.

**3 / Une soirée débat organisée par l'Alliance Française de Medellin**, autour de notre délégation internationale. Cette soirée qui a commencé par la visite des quatre expositions inaugurées la veille s'est prolongée dans la salle de spectacle de l'Alliance Française, par la présentation d'un film sur l'atelier commun de l'Ecole de Chaillot (CAPA) et de l'Université Tongji, dans le village de Shuimotou» (Province du Shanxi). Une table ronde réunissant les membres de notre délégation internationale a été suivie d'un débat avec la salle.

Parmi les invités figuraient des responsables d'écoles et d'universités Colombiennes ainsi que des enseignants. Plusieurs membres de la délégation française au Forum urbain mondial et des responsables du PFVT ont participé à cette soirée qui s'est terminée par un cocktail offert par l'Alliance Française.

M. Carlos Eduardo Chavez Gonzalez et M. Alain Villechalane, respectivement Président et Directeur de l'Alliance Française ont proposé de faire circuler dans les écoles et les universités Colombiennes les expositions et 3 films. Celui projeté dans la soirée, un second sur « la culture comme moteur de développement dans la province du Guizhou », présenté le 11 avril sur le Pavillon France (voir page 16) et un troisième sur le récent atelier de l'Ecole de Chaillot à Dinan. Pour ce faire, l'Alliance Française a fait sous-titrer ces 3 films en espagnol.

**Con ocasión del 7º FORO URBANO MUNDIAL**

Presidente de la junta directiva de la AFM  
Señor Carlos Chávez

y el director general de la AFM  
Señor Alain Villechalane

se complacen en invitarle a la inauguración  
de las exposiciones

Con la viceministra de cultura  
María Claudia López Sorzano

**Shuimotou**  
un village de terre en Chine  
Un pueblo de tierra en China

**Hôtel Bodard de la Jacopière**  
Chinon, Indre et Loire

**"ECOLE DE CHAILLOT"**

Miércoles 9 de abril / 7:00 p.m.  
Alianza Francesa de Medellín  
Parque San Antonio

Organizan

Apoyan

**af Alliance Française Medellín**

**Con ocasión del 7º FORO URBANO MUNDIAL**

El presidente de la junta directiva de la AFM  
Señor Carlos Chávez

y el director general de la AFM  
Señor Alain Villechalane

se complacen en invitarle a la inauguración  
de las exposiciones

**Shuimotou**  
un village de terre en Chine  
Un pueblo de tierra en China

Hôtel Bodard de la Jacopière en Chinon, Francia  
Ecole de Chaillot

Jueves 10 de abril / 7:00 p.m.  
Alianza Francesa de Medellín  
Parque San Antonio

Programa:  
Recorrido de las exposiciones  
Proyección cortometraje (15 min.)  
Mesa redonda  
Coctel

Confirmar asistencia 444 2620

**af Alliance Française Medellín**



**Con ocasión del 7º FORO URBANO MUNDIAL**

Programate del 7 al 11 de abril en el Parque San Antonio  
Exposiciones, conferencias, formaciones, actividades culturales y deportivas

**af Alliance Française Medellín**

**Hôtel Bodard de la Jacopière**  
Chinon Francia  
Ecole de Chaillot

**Shuimotou**  
un village de terre en Chine  
Un pueblo de tierra en China



Invitaciones le 9 et le 10 avril à l'Alliance Française



Avec la participation de Florence Babics et de Véronique Villaneau, professeures de l'Ecole de Chaillot / CAPA



Inauguration des expositions à l'Alliance Française par Mme. Maria Claudia Lopez Sorzano, Vice-Ministre Colombienne de la Culture et par le Sénateur Yves Dauge Co-Président du PFVT



Parallèlement, sur le pavillon France du forum, à l'aménagement et à l'animation duquel le MCC a participé, fut programmée la projection de deux films, fruits d'un long partenariat Franco-Chinois (MCC/CAPA et Université Tongji/WHITRAP):

- un film sur l'atelier Franco-Chinois de Shimotou dans la province du Shanxi.
- un film sur « la culture comme moteur de développement durable » dans la Province du Guizhou.

Ces films ont été suivis de débats avec les spectateurs.

Flyers annonçant la projection des films

**FILM and DEBATE**  
When French and Chinese young architects work together to revitalize the Shuimotou village, with inhabitants.  
Come view the film at the **FRENCH PAVILLON** the 8th of april from 1 to 2 PM.



Logos: P.F.V.I., Tongji University, CITE.

**FILM and DEBATE**  
Culture as a motor for development in Guizhou Province (China), a transversal approach.  
Come view the film at the **FRENCH PAVILLON** the 11th of April from 1 to 2.30 PM.



Logos: P.F.V.I., Tongji University, CITE.





**51 municipios de los departamentos de Quindío, Risaralda, Caldas y Valle del Cauca trabajan por la preservación del Paisaje Cultural Cafetero, incluido en 2011 en la Lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO.**

*51 municipalities in the departments of Quindío, Risaralda, Caldas and Valle del Cauca are working together for the preservation of the cultural coffee landscape, included in 2011 on the UNESCO's World Heritage List.*



**51 municipios de los departamentos de Quindío, Risaralda, Caldas y Valle del Cauca trabajan por la preservación del Paisaje Cultural Cafetero, incluido en 2011 en la Lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO.**

*51 municipalities in the departments of Quindío, Risaralda, Caldas and Valle del Cauca are working together for the preservation of the cultural coffee landscape, included in 2011 on the UNESCO's World Heritage List.*



Entretien et interview avec Mme. Maria Claudia Lopez Sorzano, Vice-Ministre Colombienne de la Culture

Le forum a été ponctué par des entretiens avec des personnes (experts, responsables politiques, associations, simples citoyens... ) de plusieurs pays, intéressés par les expériences présentées par notre délégation internationale. Un inventaire des contacts est en cours. Parmi les pays dans lesquels des relations sont engagées, citons le Mexique, le Honduras, l'Uruguay et la Colombie.



Entretien particulier avec M. Fernando Florez Espinosa, Maire de Tunja (Colombie) et ses collaborateurs, organisé par l'intermédiaire de notre partenaire Véolia

## PROPOSITIONS

### **1 / Mettre en valeur les atouts de la France à l'international dans le champ culturel.**

Outre les préoccupations environnementales, il ressort de ces journées de communications et de débats internationaux, une préoccupation majeure: **la dimension humaine**. Elle s'est exprimée en terme de démocratie participative, de prise en compte des habitants dans la ville, de souci du lieu et des identités locales, de gouvernance démocratique et d'urbanité. Les propos tenus par notre délégation sur le patrimoine rejoignent ces préoccupations et confortent le rôle majeur de la culture pour un développement « soutenable » des villes et des territoires.

Ce thème qui manifestement suscite de l'intérêt, pourrait être approfondi dans un cadre interdisciplinaire, il sera développé au sein du groupe de travail sur les quartiers et les paysages historiques, programmé début 2015 dans le cadre du PFVT.

### **2 / Développer des partenariats dans la perspective de l'année France-Colombie**

Les événements précités ont permis des échanges avec, d'une part, M. Jean-Marc Laforêt Ambassadeur de France en Colombie dans la perspective de l'année France-Colombie et, d'autre part, avec Mme. Maria Claudia Lopez Sorzano, Vice-Ministre Colombienne de la culture. La Vice-Ministre a proposé de renforcer les échanges et de développer l'expertise française en Colombie. Plus précisément, elle a exprimé son admiration devant les expositions sur les ateliers de l'Ecole de Chaillot, dont celui réalisé avec l'Université Tongji, et souhaite un partenariat permettant d'organiser un premier atelier similaire. Parallèlement, suite à ces événements, des demandes d'échanges et d'expertises ponctuelles nous ont été formulées par des personnes de plusieurs pays intéressées par les expériences présentées par notre délégation internationale (voir page 18 et 19).

### **3 / Promouvoir à l'international les expositions et les films présentés.**

Au regard de la qualité reconnue des documents présentés et de l'intérêt manifesté pour notre délégation internationale, l'Alliance Française de Medellin a proposé de faire circuler les expositions et les films dans les écoles et les universités Colombiennes. Le succès rencontré et l'intérêt des échanges au sein de notre délégation engage à reconduire ce type d'expérience dans d'autres instances internationales. Dans un premier temps, il pourrait être proposé au réseau des Alliances Françaises, la diffusion de ces films et de ces expositions, (complétés si besoin) afin de promouvoir les expériences et les savoir-faire dont notre délégation internationale est porteuse.

## **ANNEXE 1 : Liste des participants réunis par le MCC**

**Sous la conduite du Sénateur Yves Dauge**, co-Président du Partenariat français pour la ville et les territoires, Président de l'Association des biens français du Patrimoine mondial, initiateur de la convention France-UNESCO, ex-Président des Grands Travaux, ex-président de la Commission interministérielle pour les villes (France).

**Présidente: Mme. Minja Yang**, Présidente et Professeure du Centre international Raymond Lemaire pour la conservation du patrimoine (Louvain, Belgique), ex-Directrice adjointe du Centre du patrimoine mondial (UNESCO), membre du bureau l'Association des biens français du patrimoine mondial.

**Modérateur: M. Alain Marinos**, Inspecteur général à la Direction générale des patrimoines du Ministère français de la culture et de la communication, expert pour l'action UNESCO "Des quartiers historiques pour tous, une approche sociale et humaine pour une revitalisation durable".

**Intervenants** (dans l'ordre des présentations):

- **M. Jean-François Parent** (France - Amérique du Sud). Président du "Laboratorio internacional por el habitat popular" (Paris).
- **Mme Varinia Taboada** (France - Amérique du Sud). Enseignante à l'école nationale supérieure d'architecture de Paris La Villette.
- **M. le Dr. Zhang Peng** (Chine). Professeur associé du collège d'architecture et d'urbanisme de l'Université Tongji (Shanghai - Chine).
- **Mme. Françoise Ged** (France). Responsable de l'Observatoire de la Chine à la Cité de l'architecture et du patrimoine (CAPA).
- **Mme. Shikha Jain** (Inde), Directrice DRONAH and Trustee, Indian Heritage Cities Network (IHCN).
- **M. Jean-Michel Galley** (France). Chargé de mission pour l'Association nationale des villes et pays d'arts et d'histoire et vssp, en charge des relations avec le réseau de villes historiques indiennes.
- **Mme. le Pr. Svobodna Vrantcheva** (Bulgaria). Professeure du département " Patrimoine culturel et historique " à l'Université de Bibliologie et de Technologies d'Information (UBTI) (Sofia), responsable du Master programme " Patrimoine et modernité ".
- **M. Fernando Flores Espinosa** (Colombie). Maire de la ville de Tunja.

**Avec la participation de:**

**M. Dominique Héron.** Président de la commission énergie-environnement, Comité France de ICC.

**M. Jean-Hugues Hermant.** Direction du développement durable de Veolia Environnement.

**M. Eric Huybrechts.** Responsable des affaires internationales à l'Institut d'aménagement et d'urbanisme d'Île-de-France.

**Coordination générale en France : Mme. Jeanne Montagnon** chargée de mission à l'Inspection des patrimoines de la Direction générale des patrimoines du Ministère de la culture et de la communication.

*La Ministre*

**ANNEXE 2 :** copie de la lettre de Mme. Aurélie Filippetti, Ministre de la culture et de la communication au Sénateur Yves Dauge, co-Président du PFVT

Monsieur Yves DAUGE  
Président  
Association des centres culturels de rencontre  
38, rue du Faubourg Saint-Jacques  
75014 PARIS

Paris, le 02 AVR. 2014

Nus réf. : CIE/3773/KDJ

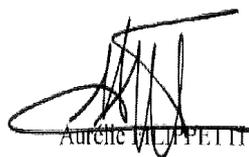
Monsieur le Président,

Vous avez porté à ma connaissance la sélection, par ONU-Habitat, du ministère de la Culture et de la Communication pour l'organisation, dans le cadre du 7<sup>ème</sup> Forum Urbain Mondial FUM7 qui se déroulera du 5 au 11 avril prochain à Medellin en Colombie, d'un événement « *Networking Event* » sur le thème « renforcer la bonne gouvernance pour revitaliser durablement les villes historiques ».

Très touchée par vos félicitations, je tiens à vous affirmer mon soutien et mesure tout à fait l'importance de cette manifestation et du thème de la gouvernance dans les quartiers historiques, auquel je vous sais attaché.

Mon département ministériel sera représenté par Monsieur Alain Marinos, inspecteur général des patrimoines à la direction générale des patrimoines. Il accueillera Madame Maria Claudia López Sorzano, vice-ministre de la Culture colombienne, dans le cadre du « *Networking Event* » qu'il a préparé avec vous.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.



Auréliе FІLІPРЕТТІ

**ANNEXE 3:**  
organigramme du  
Ministère Colombien de  
la Culture

